

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## 5<sup>th</sup> Sunday After the Exaltation of the Holy Cross

الأحد الخامس بعد الصليب

Today we commemorate the **Our Holy Father Galaction and our Mother Episteme, Martyrs**, born in the city of Edessa in Phoenicia, both of pagan parents. Galaction's mother was barren until she was baptised. After her baptism, she brought her husband also to the true Faith and baptised her son Galaction, bringing him up a Christian. When the time came for Galaction to marry, his devout mother Leucippe died, and his father betrothed him to a maiden called Episteme. Galaction did not wish to enter into marriage at all, and he quickly urged Episteme to be baptised and then to become a nun at the same time as he became a monk. Both went away to the mountain of Publion, Galaction to a men's monastery and Episteme to a women's, and each of them became a true light in the monastery. They were first in labours, in prayer, in humility and obedience, and first in love. They did not leave their monasteries, and neither saw the other until the time of their death. A fierce persecution arose, and they were both brought to trial. While they were mercilessly whipping Galaction, Episteme was weeping, and they then whipped her also. They cut off their hands and feet, and finally their heads. One Eutolius, a man who had been a servant of Episteme's parents and then a monk together with Galaction, took their bodies and buried them. He also wrote the Lives of these two wonderful martyrs for Christ, who suffered and received their heavenly crowns in 253.

**Prior week's donations:** \$693 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about \$1700. We appreciate your generosity.

**How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County?** First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our new donations web page: <https://stjacobmelkite.org/donate> for electronic giving options. May the Lord bless you for your much needed support!

**Announcement:** Before setting dates for weddings or baptisms, couples and parents must first contact Fr. Shaun.

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Jamil Maria, Jessica Hana, Manuel Salazar, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Haggar, Alice Boghos, and Nassim and Soumaya Nasser. We also remember all who have been and continue to be affected by the violence in Gaza.

### Troparion of the Resurrection: (Tone 6)

The angelic powers were around Your tomb, and the guards became as dead, and Mary stood at the tomb, seeking Your spotless body; Then You despoiled Hades without being tried by it, and You met the Virgin O Bestower of life. O Lord, who rose from the dead, glory to You!

### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord: (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### Kondakion: (Tone 4)

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

**Epistle: 23<sup>rd</sup> Sunday of Pentecost:** Ephesians 2: 4-10, Page 242 (English) – Page 273 (Arabic)

### PROKIMENON (Tone 6)

O Lord, save your people and bless your inheritance!  
**Stichon:** To you, O Lord, I have called: O my Rock, be not deaf to me!

READING from the Epistle of St. Paul to the Ephesians  
BRETHREN, God, who is rich in mercy, by reason of his very great love with which he has loved us even when we were dead by reason of our sins, brought us to life together with Christ, and you have been saved by grace. [God] raised us up together, and enthroned us together

### نشيد القيامة: (باللحن السادس)

إن القوات الملائكية ظهرت على قبرك، والحراس صاروا كالأموات، ومريم وقفت عند القبر، طالبة جسدك الطاهر. فسلبت الجحيم ولم تنلك بأذى، ولاقيت البتول واهباً الحياة. فيا من قام من بين الأموات، يا رب المجد لك.

### طروبارية القديس يعقوب أخى الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتهي، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### نشيد الختام: (القنداق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين إليك. بل بما أنك صالحة، بادري إلى معونتنا، نحن الصارخين إليك بأيمان: هلمي إلى الشفاعة، وأسرعى إلى الابتهاال، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

### الأحد الثالث والعشرون بعد العنصرة

#### مقدمة الرسالة:

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وبارك ميراثك  
إليك يا ربُّ أصرخ، إلهي لا تتصامم عني

#### الرسالة: (أفسس 2: 4-10)

يا أخوة، إن الله لكونه غنياً بالرحمة، من أجل كثرة محبته التي أحبنا بها، حين كنا أمواتاً بالزلات أحياناً مع المسيح، فإنكم بالنعمة مخلصون، وأقامنا معه وأجلسنا معه في السماويات في المسيح

in heaven in Christ Jesus, so that he might show in future ages the overflowing riches of his grace, through his kindness to us in Christ Jesus. For by grace you have been saved through faith: and that, not on your own, for it is God's gift, and not the result of work which might have been a pretext for anyone to boast. For we are his workmanship, we who were created in Christ Jesus through good works which God has pre-planned so that we could walk in them.

**ALLELUIA** (Tone 6)

He who dwells in the shelter of the Most High abides in the shadow of the God of heaven.

**Stichon:** He will say to the Lord, "My wall, my refuge, my God in whom I will trust!"

### **Gospel of the 5th Sunday of Holy Cross**

**Luke 16: 19-31 (The Rich Man & Lazarus)**

At that time, the Lord told this parable; "There was a certain rich man who used to clothe himself in purple and fine linen, and who feasted every day in splendid fashion. And there was a certain poor man, named Lazarus, who lay at his gate, covered with sores, and longing to be filled with the crumbs that fell from the rich man's table; even the dogs would come and lick his sores. And it came to pass that the poor man died and was borne away by the angels into Abraham's bosom; but the rich man also died and was buried in hell. And lifting up his eyes, being in torments, he saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he cried out and said, 'Father Abraham have pity on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue, for I am tormented in this flame.' But Abraham said to him, 'Son, remember you in your lifetime have received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now here he is comforted whereas you are tormented. And besides all that, between us and you a great gulf is fixed, so that those who wish to pass over from this side to you cannot, and they cannot cross from your side to us.' And he said, 'Then, father, I pray you to send him to my father's house, for I have five brothers, that he may testify to them, lest they too come into this place of torments.' And Abraham said to him, 'They have Moses and the Prophets; let them listen to them.' But he answered, 'No father Abraham, but if someone from the dead goes to them, they will repent.' But he said to him, 'If they do not listen to Moses and the Prophets, they will not believe even if someone rises from the dead.'"

**Hymn to the Theotokos:** It is truly right...

**Kinonikon:** Praise the Lord...

**Post-communion:** We have seen the true Light...

يسوع، ليُظهِرَ في الدهورِ المستقبلةِ فرطَ غنى نعمته، باللفظِ بنا في المسيح يسوع. فإنكم بالنعمة مخلصون بواسطة الايمان. وذلك ليس منكم، وانما هو عطيةُ الله. وليس من الاعمال لئلا يفخر أحد. لأننا نحن صنعة مخلوقين في المسيح يسوع للأعمال الصالحة، التي سبق الله فأعدّها لنسلك فيها.

**هللوا**

الساكن في كنفِ العلي، يسكن في حِمىِ إله السماء يقول الرب: أنت ناصرِي وملجائي، إلهي الذي عليه أتوكل

**الإنجيل: (لوقا 16: 19-31)**

في ذلك الزمان، كان انسان غني يلبس الارجوان والبر، ويتنعم كل يوم تنعماً فاخراً. وكان مسكين اسمه لعازر مطروحاً عند بابه مصاباً بالقرح. وكان يشتهي أن يشبع من القنات الذي يسقط من مائدة الغني، ولم يُعطه أحد، بل كانت الكلاب أيضاً تأتي وتلحس قروحه. ثم مات المسكين، فنقلته الملائكة الى حضن ابراهيم. ومات الغني ايضاً ودفن. فرفع عينيه وهو في الجحيم في العذابات، فرأى ابراهيم من بعيد ولعازر في احضانه. فنادى قائلاً: يا أبت ابراهيم ارحمني، وأرسل لعازر ليغمس في الماء طرف إصبعه ويبرد لساني، لأنني مُعذب في هذا اللهب. فقال ابراهيم: تذكّر يا ابني أنك نلت خيراتك في حياتك، ولعازر كذلك بلاياه. والآن فهو يتعزّى وأنت تتعذب. وفوق هذا كله فبيننا وبينكم هوة عظيمة قد أثبتت، حتى إن الذين يريدون ان يجتازوا من هنا إليكم لا يستطيعون، ولا الذين هناك أن يعبروا إلينا. فقال: أسألك إذن يا أبت أن ترسله الى بيت أبي. فإن لي خمسة اخوة حتى يشهد لهم، لكيلا يأتوا هم ايضاً الى موضع العذاب هذا. فقال له ابراهيم: ان عندهم موسى والأنبياء، فلنيسمعوا منهم. قال: لا يا أبت ابراهيم، بل إذا مضى إليهم واحد من الاموات يتوبون. فقال له: إن لم يسمعوا من موسى والأنبياء، فإنهم ولا إن قام واحد من الأموات يفتنّعون.

**نشيد لوالدة الاله:** انه واجبٌ حقاً...

**كينونيكون:** سبحوا الرب من السماوات. هللوا.

**بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Wednesday **Vespers** 7:00 p.m. **Confessions** after vespers & by appt Sunday **Divine Liturgy** 11:15 a.m.

at Holy Angels Byzantine Catholic Church, 2235 Galahad Road  
Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772  
Fr. Shaun Brown, Administrator

Web site: [stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)  
E-mail: [frshaun@stjacobmelkite.org](mailto:frshaun@stjacobmelkite.org)

Information on other **Holy Mysteries** (sacraments): <https://stjacobmelkite.org/holy-mysteries>

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Visit



Watch



Like



Follow

